

# Info press

03  
2018

ZPRAVODAJ EUROREGIONU KRUŠNOHOŘÍ  
BERICHTERSTATTER DER EUROREGION ERZGEBIRGE

NEPRODEJNÉ / UNVERKÄUFLICH



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg VA / 2014 – 2020





## Program na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014–2020. Kooperationsprogramm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014–2020

### Soutěž „To je Evropa v Česku a v Sasku“

Letošní výroční konference ve Vejprtech/Bärensteinu, která se konala dne 5. 9. 2018, byla inspirativní, rozmanitá a nabitá emocemi, stejně jako Evropa a Evropská unie ve Společném centru České republiky a Svobodného státu Sasko.

Výroční konference 2018: to je 6 videí v hlavní roli, přes 700 hostů a více než 100 účinkujících.

Videa a výroční konference byly důkazem toho, že spolupráce funguje napříč státy... a za to vám všem mockrát děkujeme!

A kdo vyhrál naši videosoutěž? „Vítězem se stává... OLIVER WÜNSCH – policista z Bärensteinu.“

„... poslední dny byly tak vzrušující. A musím říct, že jsem stále ještě ohromen pozi-

tivní odezvou, kterou jsme s Janem zaznamenali ze všech stran.“ (Oliver Wunsch). Přesvědčil nejen svým videem, ale i svými znalostmi češtiny. Hlavní cenu, kterou sponzorovala Saská rozvojová banka, věnuje německo-české školce v Oberwiesenthalu. „Děti jsou naše budoucnost.“, řekl Oliver Wunsch. Na shledanou v příštím roce!

### Ahoj susede. Hallo Nachbar.

Jak vnímali letošní konferenci její účastníci, se můžete dočíst zde . Potěší nás, když nám také sdělíte (kontakt@sn-cz2020.eu), jak se Vám naše akce líbila. Rádi uveřejníme i Váš příspěvek.

### O programu

Program na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014–2020 poskytuje již

potřetí dotační prostředky Evropské unie v řádu sta milionů eur za účelem dalšího odbourávání bariér a zvyšování kvality života v česko-saském příhraničí.

Od svého zahájení v roce 2015 program podpořil již 124 přeshraničních projektů. Obsahová rozmanitost projektů sahá od spolupráce záchranné služby a hasičů přes vzdělávání, kulturu, sport, ochranu přírody a turistiku až po strategickou spolupráci institucí. Více o podpořených projektech a jejich výsledcích se dozvíte zde.

Prostředky Programu jsou v tomto dotačním období již téměř rozdány, v oblasti partnerské spolupráce nicméně stále potřebujeme vaše projekty!

Pokud máte nápad na projekt, oslovte kontaktní osoby programu ve Společném sekretariátu a na krajských úřadech v České republice.



### Wettbewerb „Das ist Europa in Sachsen und Tschechien“

Die Jahresveranstaltung in Vejprty/Bärenstein am 05.09.2018 war anregend, bunt und rührend, so wie Europa, die Europäische Union in der Gemeinsamen Mitte des Freistaates Sachsen und der Tschechischen Republik.

Die Jahresveranstaltung 2018: das heißt 6 Kurzvideos, über 700 Gäste und mehr als 100 Protagonisten.

Die Videos und die Veranstaltung an sich haben es bewiesen: Die Zusammenarbeit funktioniert länderübergreifend... **wir sagen allen: vielen dank!**

Und wer hat den Videowettbewerb gewonnen? „The Winner is OLIVER WÜNSCH – Polizist aus Bärenstein.“

„...was waren das für aufregende letzte Tage. Und ich muss sagen, ich bin noch immer überwältigt von dem positiven Zuspruch, welchen Jan und ich von allen Seiten bekommen haben.“ (Zitat Oliver Wunsch).

Überzeugt hat er mit seinem Video und seinen Tschechisch-Kenntnissen. Den Hauptpreis (Sponsor ist im Übrigen die Sächsische Aufbaubank) spendet er dem deutsch-tschechischen Kindergarten in Oberwiesenthal. "Kinder sind unsere Zukunft", so Herr Wunsch. Auf ein Wiedersehen im nächsten Jahr!

### Ahoj susede. Hallo Nachbar.

Welche Eindrücke die diesjährige Jahresveranstaltung bei den Teilnehmern hinterlassen hat, können Sie sich hier anschauen. Wir freuen uns, wenn Sie uns auch mitteilen (kontakt@sn-cz2020.eu), wie Ihnen unsere Veranstaltung gefallen hat. Gern veröffentlichen wir Ihren Beitrag!

### Über das Programm

Das Kooperationsprogramm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014–2020 stellt bereits zum dritten Mal Fördermittel der Europäischen Union in dreistelliger Millionenhöhe bereit, um die Grenzbarrieren

zwischen Sachsen und Tschechien weiter abzubauen und die Lebensqualität im Grenzgebiet zu erhöhen.

Seit Programmbeginn im Jahr 2015 wurden aus dem Kooperationsprogramm bereits 124 grenzübergreifende Projekte unterstützt. Die Vielfalt der Projekte erstreckt sich von der Zusammenarbeit im Rettungswesen und bei der Feuerwehr über Bildung, Kultur, Sport, Naturschutz und Tourismus bis hin zu strategischer, institutioneller Zusammenarbeit. Mehr über die laufenden Projekte und deren Ergebnisse finden Sie hier.

Die EU-Mittel des Programmes sind in dieser Förderperiode fast vergeben; nichttrotz suchen wir im Bereich der partnerschaftlichen Zusammenarbeit noch neue Projektideen. Wenn Sie eine Idee haben, dann kontaktieren Sie die Ansprechpartner im Gemeinsamen Sekretariat des Programmes oder in den Bezirksämtern der Tschechischen Republik.





## ZMĚNA PERSPEKTIV: Migrace a identita v časech nových výzev – Polsko, Česká republika a Svobodný stát Sasko. PERSPEKTIVENWECHSEL: Migration und Identität in herausfordernden Zeiten – Polen, Tschechische Republik und Freistaat Sachsen“

**Akce s tímto názvem se konala 10. září 2018 v Saském zemském sněmu.**

Spolupráce Německa s jeho východními sousedy má mimořádný význam. Současně jsou zde ale i rozdíly v názorech. Proto se na tomto setkání blíže vysvětlovala politika ohledně migrace z pozice Polska a České republiky, hledaly se společné body a diskutovalo se o možnostech kooperace. Mnoho lidí se dnes táže, co vlastně znamená domov v Evropě, která se částečně zmitá v bouřlivé době. Kromě jiného se rozcházely v rámci panelové diskuse názory u příležitosti Evropského roku kulturního dědictví na to, co je spojnicí a identitou v Polsku, ČR a Sasku – a jak se může budoucnost Evropské unie harmonicky uspořádat. V této souvislosti se vyvstala otázka, v jakém ohledu se již dnes dá hovořit o společné evropské identitě a jak se dá spojit s vazbou na domov.

### Diskutovali:

Ulrich Beyer - Sächsische Staatskanzlei, vedoucí Evropa odboru Federální vztahy, media“

Pavla Novotná (Praha) – Ministerstvo vnitra České republiky, vedoucí odboru „Azylová a migrační politika“

Dr. Kai-Olaf Lang - Nadace Věda a politika (Výzkumná skupina EU/Evropa)

Dr. Zora Hesová (Praha): Asociace pro mezinárodní vztahy

Leo Mausbach (Varšava): Spoluiniciátor výzvy na vytvoření památníku Vzpomínky na polské oběti během německé okupace 1939-1945

Dr. Radoslaw Buraczynski: TU Dresden - Odbor: Polská a zemská studia

Toto setkání bylo využito i pro podporu iniciativy na vyznamenání Saskou evropskou cenou, která se každoročně propůjčuje za mimořádnou angažovanost v podpoře evropské myšlenky v Sasku.

**Diese Veranstaltung fand am 10. September 2018 im Sächsischen Landtag statt.**

Die Zusammenarbeit mit den östlichen Nachbarländern ist für Deutschland von besonderer Bedeutung. Gleichfalls bestehen Meinungsverschiedenheiten. Deshalb wurden die migrationspolitischen Positionen Polens und

der Tschechischen Republik näher beleuchtet, nach Gemeinsamkeiten gesucht und über Möglichkeiten der Kooperation diskutiert. Viele fragen sich heute, was Heimat in den für Europa zum Teil stürmischen Zeiten bedeutet. Unter anderem anlässlich des Europäischen Jahres des Kulturerbes setzte man sich im Rahmen der Podiumsdiskussion damit auseinander, was das Verbindende sowie Identitätsstiftende in Polen, der Tschechischen Republik und Sachsen ist - und wie die Zukunft der Europäischen Union harmonisch gestaltet werden kann. In diesem Zusammenhang tauschte man sich darüber aus, in welcher Hinsicht man schon heute von einer gemeinsamen europäischen Identität sprechen kann und wie sich diese mit Heimatverbundenheit vereinbaren lässt.

### Es diskutierten:

Ulrich Beyer - Sächsische Staatskanzlei, Leiter der Abteilung „Föderale Beziehungen, Europa, Medien“

Pavla Novotná (Prag) - Innenministerium der Tschechischen Republik, Leiterin der Abteilung „Asyl- und Migrationspolitik“

Dr. Kai-Olaf Lang - Stiftung Wissenschaft und Politik (Forschungsgruppe EU/Europa)

Dr. Zora Hesová (Prag): Association for International Affairs

Leo Mausbach (Warschau): Mitinitiator des Aufrufs zur Errichtung eines Denkmals zum Gedenken an die polnischen Opfer der deutschen Besatzung 1939-1945

Dr. Radoslaw Buraczynski: TU Dresden - Fachbereich: Polnische Landes- und Kulturstudien

Die Veranstaltung wurde auch dazu genutzt, um eine Initiative mit dem Sächsischen Europapreis auszuzeichnen, der Jahr für Jahr für besonderes Engagement für die Förderung des europäischen Gedankens in Sachsen verliehen wird.



## Tematická setkávání Thematisches Treffen

**Aby se našel vhodný nástroj práce s veřejností pro náš kooperační program, pozval Společný sekretariát kooperačního programu Interreg V-A Sasko-Česká republika své partnery dne 13. září na setkání do Freibergu.**

Zástupci Správního orgánu a Saské rozvojové banky diskutovali s euroregiony a se zástupci českých krajů o zpracování koncepce nové formy akcí s námětem „Tematická společná setkávání“. Záměrem je seznámit odborníky, zástupce zájmových organizací a novináře s příklady dobré praxe přeshraniční spolupráce, a především vytvořit příležitosti pro vzájemnou výměnu zkušeností.

Z pohledu na nové programové období se dá očekávat právě z těchto tematických propojení partnerů vysoká přidaná hodnota. Zpracování konceptu proběhlo ve velmi konstruktivní a přátelské atmosféře, což se poté odrazilo i v konečném výsledku. Již na podzim roku 2019 by měla být tematická vzájemná setkávání dobře připravena a měla by se pak stát součástí přeshraniční spolupráce.

**Um geeignete Werkzeug der Öffentlichkeitsarbeit für Kooperationsprogramm zu finden, lud das Gemeinsame Sekretariat des Programms Interreg – V A Sachsen – Tschechische Republik am 13. September zu einer Veranstaltung nach Freiberg ein.**

Die Vertreter der Verwaltungsbehörden und der SAB diskutierten gemeinsam mit den Euroregionen und den Vertretern der tschechischen Bezirke die Erarbeitung eines Konzeptes für ein neues Veranstaltungsformat „Thematische Netz-

werktreffen“, bei dem Fachexperten, Interessenvertreter und Journalisten gute Praxisbeispiele der grenzübergreifenden Zusammenarbeit kennenlernen können und vor allem Gelegenheit haben, sich untereinander auszutauschen.

Auch im Hinblick auf die neue Förderperiode wird von diesen thematischen Netzwerktreffen ein hoher Mehrwert erwartet. Die Erarbeitung dieses Konzeptes fand mit allen Beteiligten in einer sehr konstruktiven und freundschaftlichen Atmosphäre statt, was positiv auf die Ergebnisse niederschlug.

Bereits im Herbst 2019 sollen die thematischen Netzwerktreffen gut vorbereitet als Bestandteil der grenzübergreifenden Zusammenarbeit auf den Weg gebracht werden.



## Členská schůze a výroční konference Pracovního společenství Evropských hraničních regionů (AGEG) v hostitelském Euroregionu Bothnian Arc. **Mitglieder-versammlung und Jahreskonferenz der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen (AGEG) 2018 in der Euroregion Bothnian Arc zu Gast**



Město Oulu v Botnickém zálivu ve Finsku bylo v letošním roce hostitelem setkání členů a výroční konference společenství AGEG.

Konalo se pod mottem SMART CBC FOR EUROPEAN GROWTH (Education an Emploiment in CBC Regions) – Clevere přeshraniční kooperace pro růst Evropy, pro vzdělání a zaměstnanost v hraničních regionech. Shromáždilo se zde na 180 účastníků z euroregionů z celé Evropy, aby diskutovali, kromě jiného, o šancích specializace v euroregionech na přeshraničním pracovním trhu, ale i o novém programovém období.

Nathalie Verschelde, zástupkyně Generálního ředitelství pro regionální politiku Evropské komise, vyhodnotila dotazníkovou akci, která se konala v minulém roce. Na adrese <https://ec.europa.eu/futurum/eu-border-regions.eu> jsou k vidění nejen její výsledky, ale dají se z nich aktivně vytvořit i vlastní akce.

V programu Interreg Volunteer Youth (IVY) je zatím zapojeno 193 mladých lidí z různých zemí, euroregionů ale i z jiných organizací. Seznamovali se jako dobrovolníci s přeshraničními kooperacemi a pomáhali i při jejich vytváření.

Prezentace k jednotlivým tématům budou co nejdříve zveřejněny na internetových stránkách německé části našeho euroregionu na adrese [www.euroregion-erzgebirge.de](http://www.euroregion-erzgebirge.de).



Die Stadt Oulu am Bottnischen Meerbusen in Finnland, war in diesem Jahr Gastgeber der Mitgliederversammlung und Jahreskonferenz der AGEG.

Unter dem Motto SMART CBC FOR EUROPEAN GROWTH (Education an Emploiment in CBC Regions) – Clevere grenzüberschreitende Kooperation für Europäisches Wachstum, Bildung und Beschäftigung in Grenzregionen – versammelten sich rund 180 Akteure aus Grenzregionen in ganz Europa unter Anderem um über die Chance der Spezialisierung in Grenzregionen, den grenzübergreifenden Arbeitsmarkt aber auch über die neue Förderperiode zu diskutieren.

Nathalie Verschelde, Vertreterin der GD Regio der Europäischen Kommission wertete die Befragung der Grenzregionen aus, die vor einem Jahr stattfand. Unter <https://ec.europa.eu/futurum/eu-border-regions.eu>, sind nicht nur die Ergebnisse zu sehen, man kann auch aktiv eigene Veranstaltungen einstellen.

Im Programm Interreg Volunteer Youth (IVY) sind bisher 193 junge Leute als Freiwillige im Einsatz gewesen, die in verschiedensten Ländern, Grenzregionen und Einrichtungen grenzübergreifende Kooperationen kennenlernen und bei deren Gestaltung mithelfen.

Die Präsentationen zu den einzelnen Themen werden demnächst auf unsere Internetseite [www.euroregion-erzgebirge.de](http://www.euroregion-erzgebirge.de) zu sehen sein



**RADA JEDNALA NA ČERVENÉM HRÁDKU**

**RATSSITZUNG AUF DEM SCHLOSS ČERVENÝ HRÁDEK (ROTENHAUS)**



Bezchybný audit jednateřství české části euroregionu, hodnocení projektů a exkurze na zámku. To byly hlavní body jednání rady 31. srpna 2018.

Jednání rady na Červeném Hrádku je pro její členy vždy nejen příjemné, ale i podnětné. Pod taktovkou místopředsedy Euroregionu Krušnohoří, mosteckého primátora Mgr. Jana Paparegy, se členové rady i hosté seznámili s činností jednateřství za uplynulé období od posledního jednání rady. Velmi pozitivně ocenili Zprávu o auditu Ministerstva financí ČR, ke Společnému fondu malých projektů Euroregionu Erzgebirge/Krušnohoří. Vysvětleno bylo pak trestní oznámení, které podala starostka Rokle. Poukázala na rozdíl mezi plánovanými a čerpanými prostředky v projektu. Všechny výdaje byly řádně prověřeny a vysvětleny.

Podstatným bodem byly ovšem předloženy projekty do Lokálního řídicího výboru. Euroregion spravuje tento fond a cítí za něj velkou odpovědnost. Na jednání již byla také předána stanoviska příslušných komisí a rada

se s nimi shoduje. Zabývala se také velkými projekty, které budou projednávány na Monitorovacím výboru v září. Jedná se většinou již jen o náhradní projekty, prostředky na velké projekty jsou vyčerpány velmi rychle, ačkoliv program trvá do roku 2020. Na závěr jednání seznámil starosta Jirkova Ing. Radek Štejnara členy rady za velkého zájmu s projektovými záměry na zámku Červený Hrádek i v městě.

**Tadellose Prüfung der tschechischen Geschäftsstelle, Bewertung der Projekte und eine Exkursion auf dem Schloss. Das waren die Hauptpunkte der Ratssitzung am 31. August 2018.**

Die Beratungen des Rates auf dem Schloss Rotenhaus sind für ihre Mitglieder nicht nur angenehm, sondern auch immer nutzbringend. Unter Leitung des stellvertretenden Vorsitzenden der Euroregion, Oberbürgermeister der Stadt Most Mgr. Jan Paparega machten sich die Mitglieder des Rates und Gäste mit der Tätigkeit der Geschäftsstelle seit der letzten Ratssitzung bekannt. Sehr

positiv schätzten sie den Bericht über die Prüfung des Finanzministeriums zum Gemeinsamen Fonds der Kleinprojekte ein. Erklärt wurde die von der Bürgermeisterin der Gemeinde Rokle eingereichte Strafanzeige. Sie betraf den Unterschied zwischen geplanten und ausgezahlten Finanzmitteln im Projekt. Es wurde erklärt, dass alle Ausgaben ordnungsgemäß kontrolliert und erklärt wurden. Ein wichtiger Punkt war freilich die Bewertung der beantragten Projekte für den Lenkungsausschuss. Die Euroregion verwaltet den Fonds und fühlt dafür eine große Verantwortung. Bei der Sitzung wurden auch die Stellungnahmen der Facharbeitsgruppen übergeben und der Rat stimmte ihnen zu. Auch mit den Großprojekten beschäftigte sich der Rat. Meistens handelte sich um Vorratsprojekte, weil die Finanzmittel ausgeschöpft sind.

Zum Schluss machte der Bürgermeister von Jirkov, Herr Ing. Radek Štejnara die Mitglieder des Rates mit Projektvorhaben auf dem Schloss Rotenhaus sowie in der Stadt bekannt. Das stieß auf großes Interesse.



## KOMISE PRO KULTURU A MLÁDEŽ ARBEITSGRUPPE SCHULE/JUGEND/ KULTUR

Tentokrát se obrátili členové komise na jednatele, aby dojednal její jednání v oblíbeném rekreačním areálu Lesná, známému z mnoha velmi pozitivně oceňovaných společných česko-saských akcí.



Komise se zde 30. srpna informovala o realizaci Kooperačního programu Česká republika - Svobodný stát Sasko do roku 2020, o stavu čerpání prostředků na velké projekty v Monitorovacím výboru i na malé projekty ve Fondu malých projektů. K hodnocení bylo

komisi předloženo 5 malých projektů, z nichž většinou hlasů byly tři doporučeny, dva většinu hlasů nezískaly. Tradiční akcí komise je adventní koncert euroregionu. Uskuteční se tentokrát v Annabergu-Buchholz a příprava probíhá úspěšně. Byly vybrány sbory, stanoven termín i místo koncertu. Dlouhá diskuse byla vedena o Ceně Euroregionu Krušnohoří za vynikající přeshraniční spolupráci. Komise je pověřena společným vedením euroregionu návrhem Ceny a její přípravou. Na závěr seznámil Antonín Herzán, předseda horského klubu Lesná, členy komise s aktivitami na Lesné, které jsou velmi oblíbené veřejností na obou stranách a seznámili se s nimi při prohlídce. Při této prohlídce, například obnově krušnohorských stavení, byly projekty podrobně vysvětleny.



Diesmal wandten sich Mitglieder der Arbeitsgruppe an den Geschäftsführer mit der Bitte, die Beratung im beliebten Erholungsareal Lesna abzuhalten, das aus vielen geschätzten, gemeinsamen tschechisch-sächsischen Projekten bekannt ist.

Die Arbeitsgruppe informierte sich hier am 30. August zum Umsetzung des Kooperationsprogramm Tschechische Republik – Freistaat Sachsen bis 2020, über den Stand der Anbindung der Finanzmittel für Großprojekte im Begleitausschuss sowie über die Kleinprojekte im Kleinprojektfonds. Zur Bewertung wurden der Arbeitsgruppe 5 Projekte vorgelegt, von denen 3 Projekte mehrheitlich zur Genehmigung empfohlen wurden, 2 Projekte erhielten die Mehrheit nicht. Eine traditionelle Veranstaltung der Arbeitsgruppe ist das Adventsingen der Euroregion. Es findet diesmal in Annaberg-Buchholz statt, die Vorbereitungen laufen erfolgreich. Die Chöre wurden ausgewählt, der Termin festgelegt, sowie der Ort des Singens. Eine längere Diskussion gab es zum Preis der Euroregion für ausgezeichnete grenzüberschreitende Zusammenarbeit, denn die Arbeitsgruppe ist von der gemeinsamen Leitung der Euroregion beauftragt, den Preisträger aus den Vorgeschlagenen auszuwählen und den Vorständen zur Endauswahl vorzulegen. Antonín Herzán, Vorsitzender des Bergklubs Lesná Mitglieder der Arbeitsgruppe mit hiesigen Aktivitäten bekannt, machte die AG Mitglieder mit den Projekten vertraut, die der Bergklub initiierte und die auf beiden Seiten von der Öffentlichkeit sehr angenommen werden. Bei der anschließenden Besichtigung, z.B. der Erzgebirgshäuser wurden die Projekte ausführlich erläutert.



## Agrární spolupráce Agrar Zusammenarbeit

Evropská unie, Evropský fond pro regionální rozvoj.  
Europäische Union, Europäischer Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie, Evropský fond pro regionální rozvoj.

SN CZ  
Abby sousozí, Hala Nachbar  
Isterneg VA / 2014 - 2020



**Projekt ve Fondu malých projektů s tímto názvem umožnil 18. září 2018 setkání zemědělců nejen z Euroregionu Krušnohoří, ale i z celého Ústeckého kraje. Jednání proběhlo v zasedacím sále výstaviště Zahrada Čech v Litoměřicích.**

Spolupráce českých a saských zemědělců trvá již 25 let a projekt umožnil nejen rozsáhlejší výměnu informací a zkušeností, ale také prohloubení dosavadních dobrých a užitečných kontaktů. Předsedkyně zemědělské komise Euroregionu Krušnohoří Ludmila Holadová seznámila přítomné s dosavadní realizací projektu, především soutěže v orbě, a poté je podrobně seznámila se situací v zemědělství v důsledku sucha. Zemědělcům pomůže v jejich těžké situaci stát, ministr zemědělství ČR přijede dokonce i do Mostu. Předseda německé části zemědělské komise euroregionu Werner Bergelt pak představil velmi podrobně situaci na saské straně, což zaujalo i místní regionální televizi. Jeho přednáška vyvolala velkou odbornou diskusi. Ukázalo se, že je situace v zemědělství obdobná na

obou stranách hranice, a dosavadní spolupráce se prokázala jako velmi přínosná. Vysoce odborné jednání tlumočil Ing. Roman Honzík z Výzkumného ústavu rostlinné výroby, veřejná výzkumná instituce v Chomutově.

Po jednání si všichni s velkým zájmem prohlédli výstavu Zahrada Čech.

**Das Projekt im Kleinprojektfonds mit demselben Titel ermöglichte am 18. September 2018 ein Treffen der Landwirte aus der Euroregion Erzgebirge und dem Bezirk Ústecký kraj. Die Beratung fand im Tagungssaal des Ausstellungsgeländes Böhmens Garten in Litoměřice statt.**

Die Zusammenarbeit der tschechischen und sächsischen Landwirte gibt es bereits 25 Jahre und das Projekt ermöglichte nicht nur einen umfangreicheren Informations- und Erfahrungsaustausch, sondern auch eine Vertiefung der bisherigen guten und nutzbringenden Kontakte. Die Vorsitzende der Arbeitsgruppe Landwirtschaft der Eurore-

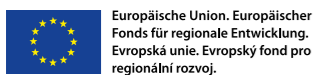
gion Krušnohoří Frau Ludmila Holadová machte die Anwesenden mit der bisherigen Umsetzung des Projektes bekannt, vor allem mit dem Wettbewerb im Pflügen und dann ausführlich mit der Situation in der Landwirtschaft infolge der Trockenheit. Den Landwirten hilft der Staat in ihrer schweren Lage. Der Minister für Landwirtschaft kommt sogar nach Most.

Der Vorsitzende der deutschen Seite der Arbeitsgruppe der Euroregion Herr Werner Bergelt stellte anschließend sehr detailliert die ähnliche Situation auf sächsischer Seite dar, was auch für das regionale Fernsehen interessant war. Sein Beitrag löste eine große fachliche Diskussion aus. Die Situation ist beiderseits der Grenze ähnlich und die bisherige Zusammenarbeit ist deshalb sehr nutzbringend. Die Beratung wurde von Herrn Ing. Roman Honzík aus dem Forschungsinstitut Pflanzproduktion in Chomutov gedolmetscht.

Nach der Beratung besichtigten alle mit großem Interesse die Ausstellung Böhmens Garten.



## MALÉ VELKÉ MISTROVSTVÍ. EINE KLEINE GROSSE MEISTERSCHAFT



**Ve dnech 8. a 9. června 2018 se v Bohušovicích nad Ohří konal 3. ročník krajského mistrovství v orbě Ústeckého kraje, kterého se zúčastnilo na krajské podmínky nevídaných 20 soutěžících.**

Soutěž byla obohacena i o reprezentaci saských oráčů, kteří stejně jako v loňském roce přijeli na tuto orbu předvést svoje umění v ovládní pluhu a traktoru. Účast saských oráčů byla zajištěna ve spolupráci s Euroregionem Erzgebirge/Krušnohoří v rámci projektu „Agrární spolupráce“ z Fondu malých projektů Euroregionu Krušnohoří v Programu přeshraniční spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014 – 2020. Z početné saské delegace byl mezi rozhodčími Mirko Mauersberger (vedoucí týmu) a ve vlastní den orby přijel podpořit saské oráče také pan Werner Bergelt, jednatel Regionalbauernverband Erzgebirge e.V., předseda německé části zemědělské komise.

Soutěžilo se celkem v pěti disciplínách a ve dvou s výraznou převahou zvítězili 2 saskí oráči, Decker Lukas s traktorem Lamborghini a pluhem Kverneland a Uhlmann Lars s traktorem ZT 300 a pluhem Kverneland. Suché a horké počasí posledních dnů bylo příčinou velmi tvrdé půdy, kdy zejména malá a historická technika měla problémy

udržet stanovenou hloubku a kvalitu orby. Velké poděkování vyslovil předseda Společnosti pro orbu Ludmila Holadová, ředitelka OAK Most, předsedkyně zemědělské komise Euroregionu Krušnohoří, která je výraznou osobou při organizaci krajských soutěží v orbě Ústeckého kraje. První brázdou s koňmi pana Čmejly vyoral hejtman Ústeckého kraje Oldřich Bubeníček a vystřídali se i další – Ing. Jan Navrátil z Českou zemědělskou univerzitu Praha s Ludmilou Holadovou. Z projevu hejtmana vyjímáme: „Založila se zde v kraji hezká tradice, což dokazuje už letošní třetí ročník. Dnešní mistrovství v orbě je oslavou zemědělství, které má rozhodně nezastupitelnou a významnou úlohu v hospodářství. Chtěl bych na tomto místě poděkovat všem, kteří každoročně půdu obdělávají a pečují o ni“.

**Vom 8. bis 9. Juni 2018 fand in der Gemeinde Bohušovice nad Ohří der 3. Jahrgang der Bezirksmeisterschaft im Ackerbau statt, an der sich unter den Bezirksbedingungen unglaubliche 22 Wettbewerber beteiligten.**

Der Wettbewerb wurde um die Vertretung sächsischer Pflüger bereichert, die wie im vorigen Jahr zu dem Pflügen kamen, um ihre Kunst in der Steuerung des Pfluges und des Traktors zu präsentieren. Die Beteiligung der

sächsischen Pflüger wurde durch die Zusammenarbeit mit der Euroregion, im Rahmen des Projektes „Landwirtschaftliche Zusammenarbeit“ im Kleinprojektfonds der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří im Programm der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Freistaat Sachsen-Tschechische Republik 2014 - 2020 sichergestellt. In der großen sächsischen Delegation war unter anderen der Schiedsrichter Mirko Mauersberger. Am Tag des Wettbewerbs kam Herr Werner Bergelt, Geschäftsführer des Regionalbauernbundes Erzgebirge und auch Vorsitzender der Arbeitsgruppe Landwirtschaft der Euroregion, um die sächsischen Pflüger zu unterstützen. Es wurde in 5 Disziplinen gewetteifert, von denen zwei von den sächsischen Pflüger gewonnen wurden. Das waren Lukas Decker mit dem Traktor Lamborghini und dem Pflug Kverneland und Lars Uhlmann mit dem Traktor ZT 300 und dem Pflug Kverneland. Das trockene und heiße Wetter der letzten Monate war Ursache des sehr harten Bodens, bei dem vor allem kleine und historische Fahrzeuge Probleme hatten, die festgelegte Tiefe und Qualität der Furche einzuhalten.

Einen großen Dank äußerte der Vorsitzende der Gesellschaft für Ackerbau an Frau Ludmila Holadová, Direktorin der Agrarkammer Most, die auch Vorsitzende der Arbeitsgruppe der tschechischen Seite der Euroregion ist. Sie ist eine bekannte Persönlichkeit bei der Organisation der Bezirkswettbewerbe. Die erste Furche wurde mit Pferden des Herrn Čmejla geackert. Daran beteiligte sich der Bezirkshauptmann Herr Oldřich Bubeníček, dann auch andere – Herr Jan Navrátil aus dem Tschechischen Landwirtschaftsamt Prag mit Ludmila Holadová.

In seiner Rede sagte der Bezirkshauptmann: „Es ist hier im Bezirk zu einer schönen Tradition geworden, was der dritte Jahrgang beweist. Die heutige Meisterschaft im Pflügen ist eine feierliche Veranstaltung und sie spielt eine bedeutende Rolle in der Wirtschaft. Ich möchte auf dieser Stelle mich bei allen bedanken, die jährlich das Feld bestellen und es pflegen“.



# ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ UMWELT



**Ing. Monika Zeman, zástupkyně ředitele Krajského úřadu Ústeckého a vedoucí tamějšího odboru životního prostředí a zemědělství, zorganizovala společné jednání komise pro životní prostředí a regionální plánování Euroregionu s Výborem životního prostředí zemědělství a rozvoje venkova Ústeckého kraje.**

Podnětem byl jejich společný zájem o průběh hydričké rekultivace po těžbě na Mostecku a stížnosti na pachové zátěže v příhraničí. Oba tyto subjekty, usilující o zdravé životní prostředí v nadregionálním měřítku, se proto sešly 6. září 2018 v Mostě a jejich členové společně absolvovali vysoce odbornou exkurzi na rekultivovaném jezeře Most pod vedením Ing. Miroslava Seidla z Palivového kombinátu Ústí. Ten také zodpověděl množství dotazů saských i českých účastníků. Všichni pak měli možnost se zúčastnit i průzkumu stavu ryb a jejich druhové skladby. Analýza odebraných vzorků ukázala opět na velmi dobrou kvalitu vody jezera.

V druhé části společného jednání se členové obou subjektů seznámili v mosteckém muzeu s realizací EU projektu OdCom - Objektivizace stížností na zápach v Erzgebirgskreis a v Ústeckém kraji – příspěvek k analýze příčin a zjišťování zdravotních následků. Přednášející Anja Zscheppang a Martin Otto, zástupci leadpartnera - Technické univerzity v Drážďanech, představili postup prací a současný stav výzkumu. Jedná se zatím o výstupy ze tří monitorovacích stanic, dotazníkových akcí a telefonických interview, s cílem shromáždit data. Stížností na pachovou zátěž na saské straně v posledních letech údajně ubývá. Celkem se dá říct, že spokojenost se stavem ovzduší po rozsáhlých investicích v devadesátých letech je na české straně větší než na saské straně.

V diskusi doplnila MUDr. Eva Rychlíková postup prací na české straně v tomto společném projektu a podrobně vysvětlila používané metody zdravotnického výzkumu na české straně. Účastníci diskuse překvapila malá informovanost obyvatelstva. V Sasku například 58 % obyvatel neví, kam se v případě pachové epizody obrátit, ze zbylé části využilo tuto možnost jen 9 občanů. V Mostě se v roce 2000 slavnostně otevřelo Ekologické centrum pro Krušnohoří, které bylo založeno právě pro tyto účely. Zástupce ekologického centra ale na tomto důležitém jednání chyběl. Právě do ekologického centra by ale měl směřovat společný projekt informovanosti. Komise pro životní prostředí Euroregionu Krušnohoří pověřila proto svého předsedu, Dr. Jiřího Rotha, aby se obrátil na vedení společnosti VÚHU, protože ekologické centrum je jeho součástí. Jednání v muzeu výborně tlumočila Mgr. Petra Polesná.

**Frau Ing. Monika Zeman, Vertreterin des Direktors des Bezirksamtes und Leiterin der Abteilung Umwelt und Landwirtschaft des Amtes organisierte die gemeinsame Beratung der Arbeitsgruppe Umwelt und Regionalplanung der Euroregion gemeinsam mit dem Ausschuss Umwelt/Landwirtschaft und Dorfentwicklung des Bezirkes Ústecký kraj.**

Der Anlass war das gemeinsame Interesse an der Wasserrekultivierung nach der Kohlenförderung in der Region Most und die Untersuchung der Luftbelastung im Grenzgebiet. Beide Partner streben nach einer gesunden Umwelt im überregionalen Maßstab. Deshalb trafen sie sich am 6. September 2018 in Most. Die Mitglieder nahmen an einer Exkursion auf dem rekultivierten See Most unter Leitung des Herrn Ing. Miroslav



Seidl aus dem Brennstoffkombinat Ústí teil, der zu allen fachlichen Belangen professionelle Auskunft gab. Er beantwortete viele Fragen der sächsischen und tschechischen Teilnehmer. Durch die Analysen der Proben von den Fischen des Sees, kann die sehr gute Wasserqualität des Sees nachgewiesen werden.

Im zweiten Teil der Beratung wurden die Mitglieder beider Arbeitsgruppen im Moster Museum mit der Umsetzung des Projektes „OdCom - Objektivierung der Geruchsbelastung im Erzgebirgskreis und im Bezirk Ústí – Ein Beitrag zur Ursachenanalyse und Untersuchung der gesundheitlichen Folgen“ bekannt gemacht.

Dr. Anja Zscheppang und Herr Martin Otto als Vertreter des Leadpartners von der Technischen Universität Dresden, stellten die bisherigen Ergebnisse der Arbeiten und den gegenwärtigen Stand der Forschung vor. Es handelt sich um die Ergebnisse von drei Monitoring Stationen, die Auswertung von Fragebögen und telefonischer Gespräche mit dem Ziel, viele Daten zu sammeln. Insgesamt kann man sagen, dass Beschwerden zur Geruchsbelastung auf sächsischer Seite in den letzten Jahren weniger geworden sind und sich im Wesentlichen auf ein Kerngebiet auf dem Erzgebirgskamm konzentrieren. Auch kann man insgesamt feststellen, dass die Zufriedenheit mit der Luftsituation nach den umfangreichen Investitionen in den neunziger Jahren auch tschechischer Seite größer ist, als auf der sächsischen.

In der Diskussion ergänzte Frau MUDr. Rychlíková den Stand auf tschechischer Seite im gemeinsamen Projekt. Sie erklärte detailliert die angewandten Methoden der medizinischen Forschung auf tschechischer Seite. Ein Teilergebnis ist, dass 58% der Einwohner im Untersuchungsgebiet nicht wissen, dass es eine Meldestelle für Geruchsereignisse gibt, 42 % ist es bekannt, davon haben nur 9% schon einmal Geruchsbelastungen gemeldet. Im Jahr 2000 wurde in Most das Ökologische Zentrum fürs Erzgebirge eröffnet, das gerade für diese Zwecke gegründet worden war. Die Vertreter des Ökologischen Zentrums fehlten leider bei dieser wichtigen Beratung. Gerade in diesem Zentrum sollte ein gemeinsames Projekt zur gegenseitigen Information vorbereitet werden. Die Arbeitsgruppe der Euroregion beauftragte ihren Vorsitzenden, Herrn Dr. Roth, sich an die Leitung der Gesellschaft VÚHU zu wenden, da das Ökologische Zentrum zur Gesellschaft gehört.



## LOKÁLNÍ ŘÍDÍCÍ VÝBOR SCHVÁLIL 5 PROJEKTŮ. LOKALER LENKUNGS-AUSSCHUSS GENEHMIGTE INSGESAMT 5 PROJEKTE

**Toto společné rozhodovací grémium pro Fond malých projektů v Kooperačním programu ČR-Sasko Interreg V-A na svém zasedání 12. září 2018 v Mostě obdrželo k rozhodování celkem 7 projektových žádostí. Schváleno bylo 5 projektů a 2 projekty byly většinou hlasů zamítnuty.**

Znovu se ukazuje, jak důležité je navržené projekty předem konzultovat s finanční a projektovou manažerkou. Za Centrum pro regionální rozvoj ČR se zasedání zúčastnila Ing. Lenka Klognerová a za saský Správní orgán Kooperačního programu Česko-saské spolupráce Interreg V-A předseda Monitorovacího výboru Roger Mackelday. Oba svou odborností přispěli k zodpovědnému rozhodování Lokálního řídicího výboru.

Fond malých projektů, který spravuje a administruje Euroregion Krušnohoří, je projektem v Kooperačním programu ČR-Sasko Interreg V-A a podporuje přeshraniční spolupráci Saska a ČR do roku 2020. Ročně měla každá strana euroregionu k dispozici průměrně 230 000 EUR. V současném programovém období zbývá na české straně již jen omezený objem financí (61 000 EUR), poněkud více finančních prostředků zbývá na saské straně (660 000 EUR). O přidělení do-

tace rozhoduje česko – saský společný Lokální řídicí výbor s celkovým počtem 16 hlasujících členů a 7 členů je s hlasem poradním. Projekty byly posouzeny v odborných komisích euroregionu a jejich názory byly většinou zohledněny. Jednání výborně tlumočila, jako obvykle, Luise Zelenková.

Členové lokálního řídicího výboru nezapomněli ale ani na narozeniny svého člena, mosteckého primátora Mgr. Jana Paparegy.

**Das Entscheidungsgremium für den Kleinprojektefonds im Kooperationsprogramm Sachsen – Tschechische Republik Interreg V-A bewertete bei seiner Sitzung am 12. Mai in Most insgesamt 7 Projekte, 2 Projekte wurden mehrheitlich abgelehnt.**

Wieder zeigte sich, wie wichtig es ist, die Projekte mit den Projekt- und Finanzmanagerinnen zu konsultieren. Das Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik wurde von Frau Ing. Lenka Klognerová vertreten, und die sächsische Seite vom Vorsitzenden der Verwaltungsbehörde von Dr. Roger Mackelday. Beide haben mit ihrer Fachkenntnis zur verantwortlichen Entscheidung im Lenkungsausschuss

beitragen. Der von der Euroregion verwaltete Kleinprojektefonds ist ein Projekt im Kooperationsprogramm Sachsen – Tsch. Republik Interreg V-A und unterstützt die grenzüberschreitende Zusammenarbeit Sachsen und Tschechische Republik bis 2020. Jährlich hatte jede Seite der Euroregion in dieser Förderperiode 230 000 EUR zur Verfügung. In der gegenwärtigen Förderperiode bleibt auf tschechischer Seite noch eine kleinere Summe der Mittel (61.000 EUR), da ein großer Teil der zur Verfügung gestellten Mittel bereits beantragt und bewilligt wurde. Mehr Finanzmittel bleiben auf sächsischer Seite (660 000 EUR) noch zur Einreichung.

Über die Förderung entscheidet der gemeinsame tschechisch-sächsische Lokale Lenkungsausschuss mit insgesamt 16 stimmberechtigten Mitgliedern und mit 7 Mitgliedern mit Beratungsstimmen. Die vorgelegten Projekte wurden in den Arbeitsgruppen der Euroregion bewertet und ihre Stellungnahmen wurden berücksichtigt. Die Beratung wurde von Frau Luise Zelenková gedolmetscht.

Die Mitglieder des Lokalen Lenkungsausschusses vergaßen nicht, ihrem Mitglied Herrn Jan Paparega, dem Oberbürgermeister von Most, zum Geburtstag zu gratulieren.

## Hudebně literární putování s knihou s kriminálními příběhy „Stíny nad Krušnými horami“. **Musikalische Lesetour zum Krimibuch „Schatten über dem Erzgebirge“**



v Kadani, v cáchovně dobrodružné štolý Fortuna s údajnou jantarovou komnatou, na hradě Bečov v Bečově nad Teplou či při jízdě úzkokolejkou Presnitztalbahn údolím Přísečnice.

Literární putování začalo již v červnu, poslední akce, alespoň co se týče letošního roku, proběhne 27. října a povede do Mordgrube, tedy do vražedného dolu. Komu nenaskočí husí kůže, může si za to sám.

**V letošním roce má krimi putování své dvě přílohy. Důvod: kniha kriminálních příběhů „Stíny nad Krušnými horami“ se těší velké oblibě nejen kvůli samotné četbě.**

Mnohem více je to 15 mimořádných míst, na kterých autoři přednášejí o svých kriminálních příbězích, což je doprovázeno hudbou z různých žánrů. Šest českých a sedm saských autorů uvádí svá díla například v klášteře



**In diesem Jahr hat die Krimi Lesetour ihre zweite Auflage. Der Grund: Das Krimibuch „Schatten über dem Erzgebirge“ erfreut sich nicht nur beim Lesen größter Beliebtheit.**

Vielmehr sind es die 15 außergewöhnlichen Orte, an denen die Autoren ihre Kriminalgeschichten vortragen, begleitet von Musik aus unterschiedlichen Genres.

Sechs tschechische und sieben sächsische Autoren verbreiten z.B. im Kloster Kadan, im Huthaus des Abenteuer Erlebnisbergwerkes Bernsteinzimmer, auf der Burg Bečov in Bečov an der Tepl oder während einer Fahrt mit der Preßnitztalbahn Gänsehauterlebnis. Begonnen hat die Lesetour bereits im Juni, die letzte Veranstaltung, zumindest in diesem Jahr, findet am 27. Oktober statt und führt in die alte Mordgrube. Wer da keine Gänsehaut bekommt ist selber schuld.

## ČESKO-NĚMECKÁ DOPRAVNÍ KONTROLA. **DEUTSCH-TSCHECHISCHE VERKEHRSKONTROLLE**



Čeští a saští dopravní policisté z měst Zwicau, Chemnitz, Karlovy Vary a Ústí nad Labem hlídkaovali ve středu 26. 9. opět během pětihodinové velké kontroly na dálnici mezi městy Chemnitz a Hof se zaměřili na nákladní dopravu, na čerpací stanici a odpočívadlo ve Vogtlandu.

Při této kontrole měli policisté ze Saska i z České republiky možnost prohloubit své dosavadní osobní kontakty a seznámit se s praktikami kontrol v druhé zemi.

V průběhu kontroly bylo zkontrolováno 36 vozidel a z nich bylo shledáno 14 přestupků

Sächsische und tschechische Verkehrspolizisten aus Zwicau Chemnitz, Karlovy Vary und Ústí nad Labem haben am Mittwoch (26.09.) zum wiederholten Male in einer fünf-stündigen Großkontrolle auf der Autobahn zwischen Chemnitz und Hof den gewerblichen Güterverkehr überwacht und auf der Tank- und Rastanlage Vogtland kontrolliert. Dabei konnten die Polizisten aus Sachsen und Tschechien ihre persönlichen Kontakte vertiefen und von den Kontrollpraktiken des jeweils anderen Landes lernen. Im Laufe der Kontrolle wurden 36 Fahrzeuge unter die Lupe genommen und dabei 14 Ordnungswidrigkeiten festgestellt.



## REVITALIZACE ÚZEMÍ JEZERA MOST. REKULTIVIERUNG DES GELÄNDES MOSTER SEE

**Jezero Most vzniklé zatopením zbytkové jámy bývalého hnědouhelného lomu Ležáky – Most představuje neprůtočnou vodní plochu o výměře 309,4 ha. Maximální hloubka jezera je 75 m, celkový objem vody v jezeře činí 70,5 mil. m<sup>3</sup>. Napouštění bylo zahájeno v říjnu roku 2008. Sanace a rekultivace v této oblasti zajišťuje od roku 2004 státní podnik Palivový kombinát Ústí (PKÚ, s. p.).**

V současné době je jezero Most v režimu ověřovacího provozu. Jeho okolí právě prochází revitalizací, která je poslední fází procesu zahlazení následků hornické činnosti, a proto lze zatím území využívat jen částečně. Níže uvedené projekty mají za cíl připravit území po rekultivaci pro jeho budoucí, zejména rekreační využití.

### Realizované projekty

Již v průběhu napouštění byla realizována naučná stezka s tematickými informačními tabulemi. Pro veřejnost byla otevřena dne 1. června 2009. V roce 2013 došlo k vyznačení cyklotrasy, vedoucí z Mostu do Braňan po východních svazích bývalého lomu.

### Rozpracované projekty

V odpovědnosti PKÚ, s. p. je v současné době rozpracováno 226 ha ostatních rekultivací. Do konce roku 2018 bude dokončena obnova dvou přístupových komunikací k jezeru Most. Hlavní revitalizační projekty jsou v odpovědnosti Statutárního města Mostu. Jedná se o

obnovu silnice Most-Mariánské Radčice, která povede kolem jezera, zlepšit jeho dostupnost a spojí město Most s obcemi Mariánské Radčice a Braňany. Společně s komunikací je vedena po celé trase také cyklistická stezka. Druhým projektem je přivedení inženýrských sítí k jezeru.

Posledním rozsáhlým projektem je vytvoření oddechové pobřežní zóny v jižní části jezera. V rámci tohoto projektu je plánována realizace terénních úprav pro vybudování pláží a zařízení pro volnočasové aktivity. Pro zlepšení zpřístupnění vodní plochy budou instalovány plovoucí pontonové prvky (mola) a plovoucí ekomola pro ochranu biotopů a hnízdění vodního ptactva.

**Der durch die Flutung des Tagebaurestlochs des ehemaligen Tagebau Ležáky-Most entstandene See Most stellt eine nicht abflusslose Wasserfläche mit einem Ausmaß von 309,4 ha dar. Die maximale Tiefe des Sees ist 75 m, das Gesamtvolumen beträgt 70,5 Mio. m<sup>3</sup>. Die Flutung startete im Oktober 2008. Die Sanierung und Rekultivierung des Gebietes gewährleistet seit 2004 der Staatsbetrieb Brennstoffkombinat Palivový kombinát Ústí (PKÚ, s. p.).**

Gegenwärtig befindet sich der See Most in dem Regime „Bewährungsprobe“. Seine Umgebung wird gerade revitalisiert, es ist die letzte Etappe im Prozess der Beseitigung der Bergbaufolgen und deshalb kann man das

Gelände nur teilweise nutzen. Die nachfolgenden Projekte dienen zielen der Vorbereitung des Gebietes für die künftige touristische Nutzung.

### Umgesetzte Projekte

Bereits mit der Flutung wurde ein Lehrpfad mit thematischen Informationstafeln aufgestellt, der am 1. Juni 2009 eröffnet wurde. 2013 wurde der Radweg, der an den östlichen Hängen des ehemaligen Tagebaus entlang führt, markiert.

### Schlüsselprojekte

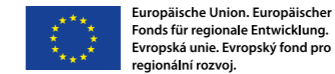
In Verantwortung des Betriebs PKÚ werden zurzeit 226 ha der übrigen Rekultivierungen vorbereitet. Bis 2018 wird die Erneuerung der zwei Zufahrtswege an den See beendet. Die Projekte der Hauptrevitalisierung sind in der Verantwortung der Stadt Most. Es handelt sich um die Erneuerung der Straße Most-Mariánské Radčice, die um den See führt und die Stadt Most mit den Gemeinden Mariánské Radčice und Braňany verbindet. Gemeinsam mit der Straße ist entlang der ganzen Strecke ein Radweg geführt. Das zweite Projekt ist die Zuführung der Energienetze. Das letzte umfangreiche Projekt ist die Schaffung einer Küsten Erholungszone im südlichen Teil des Sees. Im Rahmen des Projektes ist die Vorbereitung des Geländes für Strände und Freizeitaktivitäten. Für einen besseren Zugang zum See werden schwimmende Pontonelemente (Mole) und schwimmende Ökomolen für den Biotopschutz und zur Nisthilfe der Wasservogel installiert.

Realizace výše uvedeného projektu proběhla ve dnech 23. až 29. července 2018. Cílovou skupinou, pro kterou byl projekt určen, byly české a německé děti a mládež ve věku od osmi do 15 let s výrazným zájmem o hasičský sport. Sedmidenní workshop se uskutečnil společnými silami ve vzdělávacím středisku Mysliveckého spolku Klapý, který toto kompletně vybavené zařízení pronajal obci Lkáň.

V pondělí po společné večeři se účastníci vzájemně představili a upřesnili program. Vedením jednotlivých aktivit byl pověřen Jindřich Novotný, kterému velmi odpovědně pomáhali vedoucí Miroslava Dlouhá, Vladimíra Malá a Andre Wende z partnerské obce Beierfeld. Druhý den účastníci absolvovali pochodové cvičení s výstupem k Státnímu hradu Hazmburk. Večeře byla spojena s posezením u táborového ohně. Ve středu mladí hasiči navštívili litoměřickou zásahovou jednotku Hasičského záchranného sboru Ústeckého kraje, vyslechli si odborný výklad a absolvovali exkurze v jeho prostorách. Odborným lektorem a zároveň poutavým vypravěčem byl David Ďuriš, který se po celou dobu mladým hasičům věnoval.

Čtvrtý den byl věnován poznávání Ústeckého kraje. Účastníci si prohlédli krajské město a putování zakončili společným obědem na Větruši. Páteční den proběhl ve znamení příprav na dětský den ve Lkáni. Do programu se aktivně zapojila místní organizace Českého svazu žen Dagmar a Sbor dobrovolných hasičů Lkáň. Během sobotního dopoledne přijeli

# SETKÁNÍ MLADÝCH HASIČŮ LKÁŇ, GAUDERITZ A BEIERFELD - 2018. TREFFEN DER JUGENDFEUERWEHREN LKÁŇ, GAUERNITZ UND BEIERFELD - 2018



do Lkáň hasiči z partnerské obce Klipphausen, místní části Gauernitz a mezi účastníky zavítal i hejtman Ústeckého kraje Oldřich Bubeníček. V závěrečný den starosta obce Lkáň Pavel Foriš, starosta SDH Lkáň Luboš Dlouhý a místostarosta SDH Karel Novák vyhodnotili workshop jako velmi úspěšný a rozdělili mezi účastníky ceny a diplomy. Loučení se navzdory tvrdému přístupu, který byl uplatňován po celou dobu workshopu, neobešlo bez slz dojetí mladých hasičů z obou stran hranice.

**Die Umsetzung des oben genannten Projektes fand in der Zeit vom 23. – 29. 2018 statt. Die Teilnehmer waren tschechische und deutsche Kinder und Jugendlichen von acht bis 15 Jahren, mit großem Interesse für den Feuerwehrsport. Der siebentägige Workshop**

**wurde im Bildungszentrum des Jagd- zentrums Klapý durchgeführt, das die komplett ausgestattete Einrichtung der Gemeinde Lkáň vermietet hatte.**

Am Montag nach dem gemeinsamen Abendessen stellten sie die Teilnehmer gegenseitig vor und machten sich mit dem Programm bekannt. Mit der Leitung der einzelnen Aktivitäten wurde Herr Jindřich Novotný beauftragt. Hilfe bekam er dabei von Miroslava Dlouhá, Vladimíra Malá und Andre Wende aus der Partnergemeinde Beierfeld. Am zweiten Tag absolvierten die Teilnehmer eine Wanderung mit Aufstieg zur Staatsburg Hazmburk. Das Abendessen wurde mit dem Lagerfeuer verbunden. Am Mittwoch besuchten die jungen Feuerwehren die Einsatz Einheit des Rettungsdienstes des Bezirkes Ústecký kraj, hörten einen Fachvortrag und besichtigten ihre Räumlichkeiten. Der Fachlektor David Ďuriš, der zugleich ein fesselnder Erzähler ist, widmete sich die ganze Zeit den Kindern. Der vierte Tag gehörte dem Kennenlernen des Bezirkes. Die Teilnehmer besichtigten die Bezirksstadt und beendeten ihre Wanderung mit einem gemeinsamen Mittagessen auf dem Berg. Der Freitag war der Vorbereitung des Kindertages in Lkáň gewidmet. Aktiv beteiligten sich die hiesige Organisation des tschechischen Frauenverbands „Dagmar“ und die freiwillige Feuerwehr Lkáň am Programm. Während des Samstagvormittags kamen die Feuerwehren aus der Partnergemeinde Klipphausen und Gauernitz nach Lkáň. Gast war auch der Bezirkshauptmann Oldřich Bubeníček. Am letzten Tag schätzten der Bürgermeister von Lkáň Herr Pavel Foriš, der Leiter der Freiwilligen Feuerwehr Lkáň Herr Luboš Dlouhý und sein Stellvertreter Herr Karel Novák den Workshop als sehr erfolgreich ein und verliehen unter den Teilnehmern Preise und Anerkennungen.







V Oseku se ve dnech 22. až 24.6.2018 konala tradiční soutěž mladých hasičů euroregionu. Soutěže se zúčastnilo celkem 15 družstev, z toho 8 z české strany a 7 z německé hranice. Družstva byla pětičlenná a doprovázeli ji většinou dva vedoucí.

## Soutěž mladých hasičů a záchranářů. Wettbewerb der Jugendfeuerwehren



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.



Abtei Osek. Halle-Nachbar. Interreg VA / 2014 - 2020

Věkové rozpětí bylo od 6 do 18 let. Ubytování a stravování měli účastníci zajištěno v Osekém klášteře. Na sobotu bylo připraveno dvanáct soutěžních disciplín, z toho jedenáct tradičních z hasičského sportu a jedna byla zaměřena na výcvik báňských záchranářů, pro tuto disciplínu bylo využito 3D bludiště. Po skončení soutěží byla pro děti připravena v areálu Osekého klášteře ukázka Hlavní báňské záchrané stanice Most. Děti si mohly prohlédnout techniku např. sanitu nebo pracovní stroj Manitou a také si mohly vyzkoušet ožívování na figuríně. Hlavní báňská záchraná stanice v Mostě zajišťuje aktivní báňskou záchranou činnost. Jejím zřizovatelem je společnost Severní energetická, a.s. Vykonává i jiné činnosti, mezi které patří práce ve výškách, práce v závadném prostředí, v těsných prostorech a další speciální a rizikové práce.

Soutěžní den byl zakončen společným grilováním v zahradách klášteře. Neděle patřila vyhlášení výsledků. Projekt vznikl za finanční podpory města Oseka a Evropské unie v rámci Fondu malých projektů v Programu přeshraniční spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014 – 2020. Velké poděkování patří členům Sboru dobrovolných hasičů Osek, kteří zajistili a připravili soutěžní disciplíny. Dále Spolku přátel cisterciáckého

klášteře, který se staral o ubytování a stravování účastníků. Tlumočení zajistily Gerta Liptáková a Karin Hrušková, a díky patří také Hlavní báňská záchrané stanice Most, která zajistila doprovodný program.

**In Osek fand vom 22. bis 24. 6. 2018 der traditionelle Wettkampf der Jugendfeuerwehren der Euroregion statt. Am Wettbewerb nahmen insgesamt 15 Mannschaften teil, 8 von der tschechischen und 7 von der deutschen Seite.**

Je Mannschaft 5 Mitglieder, die meisten von 2 Betreuern begleitet in der Altersgruppe 6 bis 8 Jahre. Unterkunft und Verpflegung wurde für die Teilnehmer im Kloster in Osek bereitgestellt. Am Samstag waren zwölf Disziplinen vorbereitet, davon elf traditionelle aus dem Bereich Feuerwehr und eine Übung für Bergbauretter.

Für diese Disziplin konnte man das 3D Labyrinth nutzen. Nach dem Wettbewerb fand im Klostergelände eine Vorführung des Bergrettungsdienstes Most statt. Die Kinder konnten die Technik, die Rettungswagen oder die Maschine „Manitou“ ansehen und Wiederbelebungsversuche an einer Puppe ausprobieren. Die Hauptrettungsstation Most stellte

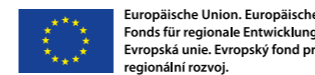
den Bergbaurettungsdienst im Bereich des aktiven Bergbaues sicher. Ihr Gründer ist die Gesellschaft „Severní energetická, AS“. Sie legt auch fest, wohin die Arbeiten bei der Höhenrettung gehören, sowie die Arbeiten in schwerem Gelände, in engen Räumlichkeiten und bei weiteren speziellen und riskanten Arbeiten.

Der Wettbewerbstag endete mit gemeinsamen Grillen im Klostergarten. Am Sonntag fand dort die Siegerehrung statt. Das Projekt entstand mit finanzieller Unterstützung und der Europäischen Union im Rahmen des Kleinprojektes der Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge im Programm der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Tschechische Republik – Freistaat Sachsen 2014 – 2020 und der Stadt Osek.

Ein großer Dank gehört der freiwilligen Feuerwehr Osek, die die Stationen vorbereiteten und begleiteten und dem Verein „Freunde des Klosters Osek, die sich um die Verpflegung und Unterkunft der Teilnehmer kümmerten. Das Dolmetschen übernahmen Frau Greta Liptáková und Karin Hrušková und Dank gehört auch der Hauptbergbaurettungsstelle Most, die das Begleitprogramm gewährleistete.



## 150 LET SBORU DOBROVOLNÝCH HASIČŮ POSTOLOPRTY. 150 JAHRE FREIWILLIGE FEUERWEHR



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.



Abtei Osek. Halle-Nachbar. Interreg VA / 2014 - 2020

V sobotu 23. června proběhly v Postoloprtech oslavy 150 let vzniku dobrovolných hasičů.

Od časného rána se na Mírové náměstí sjížděly hasičské sbory ze širokého okolí. V deset hodin dopoledne prošel městem průvod hasičů. V čele průvodu šly Posto-

loprtské mažoretky, o hudební doprovod se postarala Lounská 13. Po průvodu následoval slavnostní nástup jednotky, podání hlášení starostovi města a vystoupení hostů a ocenění jednotlivých hasičů. Oslav se zúčastnili zástupci z partnerského města Wolkenstein v čele se starostou města. Po slavnostním zahájení hrála na náměstí



k poslechu Lounská 13 a probíhaly ukázky z technických zásahů a prohlídka vystavené techniky.

Odpoledne se program přesunul do zámecké zahrady, kde program probíhal do večerních hodin. Byly připraveny ukázky Městské policie Postoloprty, kynologů, k vidění a vyzkoušení byl otočný simulátor dopravní nehody, práce záchranářů. Pro děti byl připraven skákačí hrad a skluzavka ve tvaru hasičského auta. Děti měly možnost si zasoutěžit, tvořit v rukodělných dílnách, podívat se na pohádku a zatančit si. Na podiu se představily místní hudební skupiny Kočkuzblajs a Staré tenisky, vystoupili žáci z tanečního a hudebního oboru ZUŠ Postoloprty, mažoretky Imagine DDM Postoloprty. Celý program zakončila skupina Brutus a ohňová show.

**Am Samstag, 23. Juni fand in Postoloprty die Feier anlässlich der Gründung der freiwilligen Feuerwehr vor 150 Jahren statt.**

Bereits früh kamen freiwillige Feuerwehren aus der ganzen Umgebung auf den Marktplatz. Zehn Uhr marschierte ein Umzug der Feuerwehren durch die Stadt.

An der Spitze die Tanzmädchen aus Postoloprty und um die musikalische Begleitung kümmerte sich die Kapelle Lounská 13. Nach dem Umzug folgte ein feierlicher Appel der Einheit mit Meldung an den Bürgermeister und der Auftritt der Gäste statt.

Am Fest nahmen Vertreter der Partnerstadt Wolkenstein mit ihrem Bürgermeister teil. Nach der feierlichen Eröffnung spielte die Kapelle Lounská 13 auf dem Marktplatz und es wurden Feuerwehrübungen vorgeführt.



## Sportovní hry dvou euroregionů Sportfest zweier Euroregionen

Děti ze Saska a z Čech si společně užily sportovní hry, které se konaly 14. září, a ve kterých soupeřily Euroregion Elbe/Labe a Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge.

Počasí se nakonec umoudřilo, a tak jejich sportovní hry proběhly v příjemném teplém pozdním létě. Jednotlivá družstva bylo možné rozpoznat podle barevných dresů, které dorazily spolu s účastníky her na jejich zahájení ve velké sportovní hale ve sportovním parku Chemik Lovosice. Za domácí a hostitele zahájila hry prezidentka Euroregion Labe Ing. Věra Nechybová, poté místostarosta Lovosic Vladimír Šuma a ředitel Euroregionu Labe Mgr. Vladimír Lipský. Jménem Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge přivítal mladé sportovce Mgr. Zdeněk Pištora, předseda sportovní komise tohoto euroregionu.

A mladí sportovci se pak hned pustili do soutěží v těchto disciplínách: házená, volejbal, kopaná a lehká atletika. Na závěr následovalo vyhlášení výsledků, předání diplomů a medailí. Ale žádní poražení tu nebyli, vždyť společné soutěže na mezinárodní úrovni stály za tu cestu sem.

Ein tolles Miteinander erlebten die Kinder aus Sachsen und Tschechien, die am 14. September an den Sportspielen der Euroregionen Elbe/Labe und Erzgebirge/Krušnohoří teilnahmen.

Das Wetter hatte es gut gemeint und so konnten die Spiele bei angenehmen spätsommerlichen Temperaturen ausgetragen werden. An den unterschiedlichen Farben der Trikots konnte man die einzelnen Mannschaften erkennen, die zur Eröffnung in die große Sporthalle des Sportparks Chemik Lovosice gekommen waren. Die stellv. Präsidentin der Euroregion Labe Frau Vera Nechybova, der Bürgermeister von Lovosice Herr Vladimír Šuma, und der Geschäftsführer Vladimír Lipský als die Gastgeber eröffneten die Sportspiele. Im Namen der Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge begrüßte die jungen Sportler Herr Mgr. Zdeněk Pištora, Vorsitzender der Arbeitsgruppe dieser Euroregion.

In den Disziplinen Handball, Volleyball, Fußball und Leichtathletik wetteiferten bis zum Nachmittag die jungen Sportler.

Am Ende gab es Platzierungen, Urkunden und Medaillen aber keine Verlierer, denn der gemeinsame Wettkampf auf internationalem Niveau war die Reise wert.

### VÝSLEDKY / ERGEBNISSE:

#### Házená / Handball

1. Krušnohoří CZ
2. Elbe D
3. Labe CZ

#### Volejbal / Volleyball

1. Elbe D
2. Labe CZ
3. Krušnohoří CZ
4. Erzgebirge D

#### Atletika / Leichtathletik

1. Erzgebirge D
2. Labe CZ
3. Elbe D

#### Fotbal / Fußball

1. Krušnohoří CZ
2. Elbe D
3. Labe CZ
4. Erzgebirge D

#### Celkový vítěz / Gesamtsieger:

Elbe D 12 b + Labe CZ 10 b = 22b/bodů  
Krušnohoří ČR 10 + Erzgebirge 6 = 16b/bodů



## Marienberské slavnostní hry - Oživé dějiny Marienbergu s představiteli Saska a Čech na náměstí. Marienberger Festspiel - „Lebendige“ Marienberger Geschichten von Darstellern aus Sachsen und Böhmen auf dem Marktplatz präsentiert.

V těchto slavnostních představeních se jednalo o historické události, které vyjadřovaly život lidí v tomto horním městě v polovině 18. století. Obnovené hornické zvolání z roku 1767, verbuňk 1768, drahoty, bída a hlad v letech 1771 – 1773, založení sirotčince v roce 1771 a 1773 (před 245 lety) návštěva kurfiřta Fridricha Augusta III. (Text zpracoval herec a režisér Gerd Schlott).

Kultura spojuje a sdružuje lidi. A dne 18. srpna 2018 k tomu došlo v pravém slova smyslu. Jedinečností na těchto slavnostních hrách byli společně účinkující aktéři – totiž obyvatelé z Marienbergu a Mostu, ze Saska a Čech. V rodinné atmosféře vyšli novými cestami, hráli divadlo a předávali si vzájemně své tradice pomocí novátorských metod.

S lidmi přímo na místě se hrálo divadlo, hrála se s nimi hudba, a prezentovala se historická řemesla. Byli tu úplní začátečníci, kteří ještě nikdy na veřejnosti nevystupovali, vedle zkušených herců, řemeslníků či amatérských muzikantů. Už v přípravě bylo plno legrace a zábavy. Účastníci se učili role od režisérů, ale i jeden od

druhého. Vznikla tu nová přátelství a objevily se i nové projektové záměry. Prezentovali se zde dospělí, děti, hudebníci, spolky. Slavnostní hry neobohatili na historické tržnici jen hudebníci či řemeslníci, ale bylo to i kočovné divadlo ve stylu doby poloviny 18. století, které se tu zastavilo. Pod mottem „Jen společně jsme silní pro náš region a můžeme předávat a nadále rozvíjet dějiny, tradice a aktivně žít“ si každý uvědomil tento význam.

Akce byla dotována z prostředků Evropské unie, z Fondu malých projektů v programu Interreg V-A Euroregionu Krušnohoří. Z nadace spořitelny a z Kulturního zařízení Kulturraum Erzgebirge-Mittelsachsen získala samospráva města a Balduf Villa podporu pro mnoho pilných a angažovaných amatérských herců, mušketýrů, hráčů dvorní společnosti hraběcího schönburšského zámku Glauchau.

Poděkování patří také vojensko-historickému spolku Grenadierbataillon z Wolkensteinu, hráčům na lesní roh, domovskému pěveckému spolku, zákům základní školy Herzog-Heinrich, marienberskému karnevalovému spolku a hornickému spolku Bergknappschaft z Marienbergu.

Bei diesem Festspiel handelte es sich um historische Episoden, geschichtlich belegte Ereignisse, die das Leben der Menschen in der Bergstadt in der Mitte des 18. Jahrhunderts entscheidend prägten: Erneutes Berggeschrey 1767, Werbeunfug 1768, Teuerung und Hungersnot 1771-1773, Gründung des Waisenhauses 1771 und 1773 (vor 245 Jahren) den Besuch des Kurfürsten Friedrich August III. (Textfassung Schauspieler und Regisseur Gerd Schlott).

Kultur verbindet und führt Menschen am 18. August 2018 im wahrsten Sinne des Wortes zusammen! Das Besondere am Festspiel waren die Mitwirkenden – nämlich Bürger aus Marienberg und Most, aus Sachsen und Böhmen. In familiärer Atmosphäre wurden neue Wege gegangen, Theater zu spielen und überliefertes Brauchtum mit erfinderischen Methoden zu vermitteln.

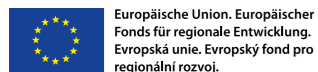
Es wurde mit den Menschen „von hier“ Theater gespielt, musiziert und altes Handwerk präsentiert. Es gab blutige Anfänger, die noch nie öffentlich aufgetreten waren neben erfahrenen Schauspielern, Handwerker und Laienmusiker. Schon die Vorbereitungen machte allen Freude und bereitete manchen Spaß.

Man lernte vom Regisseur und voneinander. Es entstanden Freundschaften und neue Projektideen. Kinder, Erwachsene, Musiker, Vereine konnten sich präsentieren. Die Musikanten und Handwerker bereicherten das Festspiel nicht nur zum historischen Markttreiben. Auch ein Wandertheater im Stil der Zeit Mitte des 18. Jahrhunderts war unterwegs.

Unter dem Motto „Nur gemeinsam sind wir stark für unsere Region und können Geschichte, Brauchtum und Tradition vermitteln, weiterentwickeln und aktiv leben“, brachte sich jeder ein.

Gefördert mit Mitteln der Europäischen Union, dem Kleinprojektfonds des Programms Interreg – V A der Euroregion Erzgebirge, der Sparkassenstiftung und dem Kulturraum Erzgebirge-Mittelsachsen erhielten Stadtverwaltung und die Baldauf Villa Unterstützung von vielen fleißigen und engagierten Laienschauspielern, den Musketieren, Spielleuten, der Höfischen Gesellschaft der Gräflichen Schönburgischen Schloss Compagnie Glauchau; dem Militärhistorischer Verein Grenadierbataillon von Spiegel Wolkenstein; den Jagdhornbläsern, dem Heimatchor, Schülern der Grundschule Herzog-Heinrich, dem Marienberger Carnevalsverein und der Bergknappschaft aus Marienberg.

# Společná oslava Gemeinsames Fest



**Ve dnech 23. až 24. června si občané obce Třebívlice společně s německými partnery ze Saska připomněli významné výročí 700 let první doložené zmínky o obci.**

Nosná část programu se soustředila na sobotní odpoledne. Hlavní část aktivit se odehrála v důstojném prostředí Zámeckého vinařství v Třebívlicích. Program byl slavnostně zahájen starostou obce Třebívlice Mgr. Tomášem Rulfem ve 12 hodin, a to společným obědem s důchodci. Následoval bohatý kulturní program, ve kterém postupně vystoupily tyto hudební skupiny: Stará sešlost, Original Grünhainer Jagdhornbläser, BEATLES REVIVAL a skupina ŠRUM ŠRUM. V rámci oslav vydala obec Třebívlice za výrazné podpory FMP Euroregionu Krušnohoří dvojjazyčnou brožuru v tematickém členění: Z historie obce, Ulrika v Čechách a Třebívlicko oslavuje 120 let zahájení pravidelného provozu na Švestkové dráze. Publikace je dostupná v budově Stálé expozice Ulriky v. Levetzow, na obecním úřadě či na webových stránkách obce Třebívlice. Dalšími významnými kulturními, společenskými či sportovními akcemi jsou: 28. července 2018 - fotba-

lový zápas o pohár starosty, kdy se spolu utkají S.K. Třebívlice a Internacionálové ČR, 25. srpna 2018 - Vernisáž výstavy abstraktních obrazů Evy Soudské, 29. září 2018 - Třebívlické vinobraní a 1. prosince 2018 to bude Adventní koncert v kostele sv. Václava v Třebívlicích.

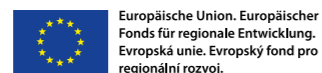
**Am 23. Juni erinnerten sich die Bürger von der Gemeinde Třebívlice gemeinsam mit ihren sächsischen Partnern an das bedeutende Ereignis der ersten historisch beurkundeten Erwähnung der Gemeinde und feierten das 700-jährige Jubiläum.**

Der Hauptteil des Programms konzentrierte sich auf den Samstagsnachmittag. Die wesentlichen Aktivitäten fanden in der Schlossweinstube in Třebívlice statt. Das Fest wurde durch den Bürgermeister von Třebívlice Herrn Tomáš Rulf bei einem gemeinsamen Mittagessen mit Senioren feierlich eröffnet. Es folgte ein buntes Kulturprogramm mit Musik von Stará sešlost, den Original Grünhainer Jagdhornbläsern, BEATLES REVIVAL und der Gruppe ŠRUM ŠRUM. Im Rahmen des Festes gab die Gemeinde Třebívlice durch



die wesentliche Unterstützung der Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge eine zweisprachige Broschüre mit den Themen „Geschichte der Gemeinde und Ulrika in Böhmen“ heraus. Die Region Třebívlice feierte außerdem 120 Jahre des regelmäßigen Betriebs der sogenannten „Zwetschken Eisenbahn“. Die Publikation kann man im Gebäude der Dauerausstellung zu Ulrika von Lewetzow und im Gemeindeamt erwerben und ist auf den Webseiten der Gemeinde Třebívlice abrufbar. Weitere bedeutenden Kultur- und Sportveranstaltungen waren im Juli fand das Fußballspiel um den Pokal des Bürgermeisters 2018 statt, bei dem der S.K. Třebívlice und internationale Spieler der Tschechischen Republik gegeneinander antraten, im August die Vernissage der abstrakten Bilder der Künstlerin Eva Soudská, im September 2018 die Třebeňitzer Weinlese und am 1. Dezember 2018 wird ein Adventkonzert in der Kirche des Heiligen Wenzel in Třebívlice stattfinden.

## Červencová slavnost. Julifest



**Tradiční červencové slavnosti v Nové Vsi v Krušných horách se letos konaly v retro duchu 28. července. Pobavily děti i dospělá, nechyběla stará řemesla nebo třeba projížďky v historických vozidlech. Pro děti byly připraveny atrakce a soutěže.**

Časy dávno minulé připomněly různé taneční styly, dobové líčení a účesy. V řemeslných stáncích bylo k vidění předání na kolovratu, tkaní na stavu, práce skláře nebo

hrnčíře. Nechyběla živá hudba – dechovka, cimbálovka, flašinetář, harmonikář a zábava s moderátorem Zdeňkem Lukeslem „Ein Lukesle Buntas“. Slavnosti ukončil ve večerních hodinách ohňostroj.

Letní slavnosti byla podpořeny v rámci Fondu malých projektů Euroregionu Krušnohoří v Programu přeshraniční spolupráce ČR - Sasko, Evropský fond pro regionální rozvoj.

**Das traditionelle „Julifest“ in Nová Ves im Erzgebirge fand am 28. Juli im Retrostil statt. Es war ein Vergnügen für Kinder und Erwachsenen. Es fehlten nicht einmal das alte Handwerk und Fahrten auf historischen Wagen. Für Kinder waren Attraktionen und Wettbewerbe vorbereitet.**

Alte Tänze, Zeitschilderungen und Frisuren erinnerten an die vergangenen Zeiten. In den Ständen der Handwerker konnte man Spinnen, auf dem Webstuhl weben und die Arbeit eines Glasbläfers oder Töpfers sehen.

Auch die Musik fehlte nicht – Blasmusik, Zymbalmusik, Leier, Harmonika. Durch das Programm führte der Moderator Zdeněk Lukesl mit „Ein Lukesle Buntas“. Das Fest endete in den Abendstunden mit einem Feuerwerk.

Das Sommerfest wurde im Rahmen des Kleinprojektfonds der Euroregion im Programm der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Tsch. Republik – Freistaat Sachsen, EU Fonds für regionale Entwicklung gefördert.



## PRO ROZVOJ CESTOVNÍHO RUCHU ENTWICKLUNG DES TOURISMUS

**V Litvínově na zámku se 17. září 2018 sešli zástupci neformálního sdružení v oblastí cestovního ruchu v Ústeckém kraji s názvem SPO-NA.**

Vzniklo z iniciativy Okresní hospodářské komory Most na základě memoranda o spolupráci a jeho název je zkratkou pro společné návštěvy. Sdružení SPO-NA je zaměřeno na vzájemnou provázanost a spolupráci partnerů v cestovním ruchu. Samozřejmě jde i o přeshraniční provázanost s partnery v Sasku, se kterými již byly realizovány mnohé projekty. Ten poslední, s názvem Česko-saské návštěvy, byl také

předmětem litvínovského jednání. Byl dotován z Fondu malých projektů Euroregionu Krušnohoří a sestával ze dvou workshopů, v Mostě a na zámku Augustusburg. Workshopy byly spojeny s velmi zajímavými přednáškami, exkurzemi a výměnou zkušeností. Došlo samozřejmě i k prohloubení dosavadních partnerství. Spona také připravuje návrh soutěže o nejlepší projekt v oblasti turistiky, její organizace se ujala Destinační agentura Krušné hory se svou ředitelkou Evou Maříkovou. Připravuje se další pokračování spolupráce se saskými partnery, opět ve Fondu malých projektů. Zájem o členství ve Sponě projeví další partneři z Chomutovska.



**Letní setkání saských ornitologů v červnu 2018 na Lesné v Krušných horách ohodnotili všichni účastníci jako velmi zdařilé.**

Nádherné počasí navíc přispělo k naší dobré náladě. Bylo dobře, že se zúčastnilo i šest členů odborné skupiny Neuhausen/Seiffen z našeho euroregionu. Poděkování patří Christině Scheinpflug za přípravu a organizaci akce. Mario Liebscher se zasloužil o bezchybné technické zajištění a poděkování za zajímavé přednášky si zaslouží především Christina Scheinpflug, Jan Gläßer, Bernd Kafurke a za vedení exkurze Vol-

## Klub saských ornitologů v Euroregionu Krušnohoří. Verein der sächsischen Ornithologen im Erzgebirge

ker Geyer. Českou stranu zastupoval Miroslav Anderle z Ornitologického klubu Most, který přednesl zajímavou přednášku a doprovázel nás v Mariánských Radčicích na sobotní exkurzi.

Velký dík patří Ing. Tomáši Kropáčkovi, členu komise pro životní prostředí Euroregionu Krušnohoří, který akci brilantně tlumočil! Na exkurzi v Mariánských Radčicích jsme měli možnost pozorovat vzácného Bukáčka malého, což pro nás bylo pochopitelně nádherným zážitkem.

**Das Sommertreffen des VSO im Juni 2018 im böhmischen Lesna/Ladung wurde von den Teilnehmern als sehr gelungen empfunden.**

Das hervorragende Wetter trug auch zur guten Stimmung bei. Schön, dass auch sechs Mitg-

**Im Litvinover Schloss trafen sich Vertreter des touristischen Vereins SPO-NA des Bezirk Ústecký kraj, das eine Abkürzung für das tschechische Wort „Klammer“ bedeutet.**

Der Verein entstand auf Initiative der Wirtschaftskammer aufgrund eines Memorandums über die Zusammenarbeit und der Name „Spona - Klammer“ ist ein Begriff für gemeinsame Besuche zur Vernetzung und Zusammenarbeit der Partner im Tourismus. Selbstverständlich geht es um eine Vernetzung mit den sächsischen Partnern, mit denen mehrere Projekte schon umgesetzt wurden. Das letzte Projekt mit dem Titel „Tschechisch-sächsische Begegnungen“ war auch ein Thema bei der Beratung in Litvínov. Es wurde aus dem Kleinprojektfonds der Euroregion gefördert und bestand aus zwei Workshops in Most und auf Schloss Augustusburg.

Die Workshops wurden mit sehr interessanten Vorlesungen, Exkursionen und Erfahrungsaustausch verbunden. Es kam selbstverständlich auch zur Vertiefung der bisherigen Partnerschaften. Der Verein Klammer bereitete einen Wettbewerb um das beste Projekt im Bereich Tourismus vor. Die Organisation übernahm die Destinationsagentur Erzgebirge mit ihrer Direktorin Eva Maříková. Es wird auch eine Fortsetzung der Zusammenarbeit mit den sächsischen Partnern vorbereitet, wieder im Kleinprojektfonds. Das Interesse für die Mitgliedschaft im Verein „Klammer“ äußerten weitere Partner aus der Region Chomutov.

lieder Fachgruppe Neuhausen/Seiffen, dabei sein konnten. Dank gebührt Christina Scheinpflug für ihre Organisation vor und während der Veranstaltung, Mario Liebschner für die reibungslose technische Betreuung, für interessante Vorträge Christina Scheinpflug, Jan Gläßer, Bernd Kafurke und für eine Exkursionsführung Volker Geyer.

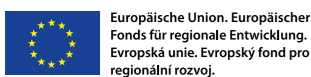
Auch Miroslav Anderle vom Ornitoklub Most war dabei, hielt einen Vortrag und begleitete uns in Maria Ratschitz auf einer der beiden Samstagsexkursionen.

Einen großen Dank an ihn und den Übersetzer Herrn Kropacek! Bei der Exkursion nach Maria Ratschitz war die Beobachtung einer Zwergdohle natürlich ein herausragendes Erlebnis.



### Bereits zum siebenten Mal kämpften auf dem See Matylda die Mannschaften der Drachenboote.

Bereits zum siebenten Mal fand Anfang Juni der Wettkampf der Drachenboote statt, der sich unter den Einwohnern und Gästen immer größerer Beliebtheit erfreut. In diesem Jahr beteiligten sich an dem seltsamen Kampf 54 Mannschaften, darunter auch das Team der Stadtverwaltung Most. Die Beamten mit dem Oberbürgermeister Jan Paparega kämpften mit allen Kräften, konnten aber nicht ins Finale vorrücken. Trotzdem belegten sie Dank der ausgezeichneten Zeit 1 Minute, 4. Sec und 31 Hundertstel, den 32. Platz und überholten die Partnerstadt Marienberg. Sieger des Wettkampfes wurde die Mannschaft Sutor Global. Das Projekt Sportwettbewerb Most & Marienberg wurde von der Europäischen Union im Rahmen des Kleinprojektfonds Interreg V A der Euroregion Erzgebirge/ Krušnohoří gefördert.



## ZÁVODY DRAČÍCH LODÍ DRACHENBOOTRENNEN

Již posedmé se na Matyldě na začátku června uskutečnily závody dračích lodí, které si mezi místními i přespolními získávají stále větší oblibu.

Tentokrát se ojedinelého klání zúčastnilo 54 posádek včetně týmu mosteckého magistrátu. Ouřadové v čele s primátorem Janem Paparegou bojovali ze všech sil, ale do finále nakonec nepostoupili. Přesto díky skvělému času 1 minuta 4 vteřiny a 31 setin obsadili 32. místo a předstihli tak spřízněné posádky partnerského města Marienbergu. Vítězem závodů se stala posádka Sutor Global.

Projekt Sportovní klání Most & Marienberg je podpořen z prostředků Evropské unie v rámci FMP prostřednictvím Euroregionu Krušnohoří.



## Úspěšný projekt Okresní hospodářské komory Most Erfolgreiches Projekt der Kreiswirtschaftskammer Most



Přeshraniční setkávání s názvem Česko-saské návštěvy založil významný partner našeho euroregionu Okresní hospodářská komora Most a tento projekt již vytvořil v euroregionu letitou tradici. OHK Most spolu se svým saským partnerem Průmyslovou a hospodářskou komorou IHK Chemnitz v současném projektu podporuje rozvoj turistiky v obou částech euroregionu, propojuje turistické cíle a zaměřuje se na informovanost veřejnosti i na aktuální dopravní situaci. Po červnovém setkání partnerů a veřejnosti v Mostě následoval v září workshop na zámku Augustusburg.

Die grenzüberschreitenden Begegnungen mit dem Titel „Sächsisch-Böhmische Begegnungen“ wurde vom Partner unserer Euroregion, der Kreiswirtschaftskammer Most ins Leben gerufen, der damit eine langjährige Tradition begründete. Die Kammer Most und ihr sächsischer Partner, Industrie- und Handelskammer Chemnitz, unterstützten in diesem Projekt die Entwicklung des Tourismus in beiden Teilen der Euroregion, vernetzen touristische Ziele und informieren die Öffentlichkeit auch über die Verkehrswege zu den touristischen Zielen. Nach dem Treffen der Partner im Juni in Most folgte im September der nächste Workshop im Schloss Augustusburg im Rahmen der Projektreihe.



## Zámek Augustusburg přivítal aktéry cestovního ruchu. Schloss Augustusburg begrüßte Akteure des Tourismus

Zámek Augustusburg patří k těm největším a nejkrásnějším saským zámkům, známý i svou výstavou motocyklů. Zámek patří mezi největší saské turistické atraktivy a ročně ho navštíví více než 250 000 hostů.

I proto si ho zvolila Průmyslová a obchodní komora Chemnitz pro závěrečný workshop projektu Česko – saské návštěvy.

Projekt Česko – saské návštěvy byl zakončen 3. září workshopem ve zcela zaplněném konferenčním sále na tomto saském zámku. Účastníky workshopu zde seznámila Ing. Jiřina Pečnerová, ředitelka Okresní hospodářské komory Most,

kteřá je leadpartnerem, s dosavadní realizací projektu. Projektovým partnerem je Průmyslová a obchodní komora Chemnitz, kterou zde zastupovali Dietmar Richter a Michaela Holá.

Oni také workshop na saské straně připravili. Po úvodních slovech následovaly prezentace dalších partnerů, zapojených do projektu a nebyly to jen turistické spolky, svazy a destinační agentury, ale byli to i zástupci samospráv Wolkensteinu a Augustusburgu, které mají s rozvojem turistiky hodně zkušeností. Na workshopu byly také představeny úspěšné velké i malé projekty v oblasti turistiky. O jejich podpoře z prostředků EU a o možnostech podávání projektů ve Fondu malých projektů informoval přítomné na přání

pořadatelů jednatel Euroregionu Krušnohoří. Partneri projektu a četní hosté se shodli na další vzájemné spolupráci a provázanosti. Znovu se prokázalo, že spojení turistických spolků a jejich aktivit v Krušnohoří, které na saské straně zastřešuje turistický svaz Tourismusverband Erzgebirge, je vhodným námětem i pro českou stranu. Dále se účastníci shodli na tom, že je třeba více turistické cíle a atraktivitu propagovat, nabízet je společně a vytvářet podmínky pro vícedenní turistiku, kombinovanou v obou částech euroregionu.

Pro odborníky v cestovním ruchu byla součástí workshopu velmi zajímavá, podnětná a podrobná exkurze.

Info  
press

Vychází čtvrtletně Číslo 03 / 2018  
Titulní fotka / Titelfoto:  
Večerní drama, Filip Trubač

Evidenční číslo MK ČR E 18457

Vydává: Euroregion Krušnohoří Erzgebirge / IČ 47324651  
Most Sídlo: Divadlo rozmanitostí v Mostě, Topolová 1278/8, 434 01 Most  
e-mail: euroregion@euroreg.cz

Geschäftsstelle: Euroregion Erzgebirge e.V. Am St. Niclas Schacht 13, 09599 Freiberg.  
E-Mail: ebenhoeh@euroregion-erzgebirge.de, Web: www.euroregion-erzgebirge.de

Grafické zpracování / Gestaltung: www.jiricz.cz  
Tisk / Druck: Raprint



www.euroreg.cz

**Das Schloss Augustusburg gehört zu den schönsten und größten sächsischen Schlössern, das durch seine umfangreiche Motorradsammlung bekannt ist. Es gehört zu der bekanntesten touristischen Attraktivität und jährlich besucht es mehr als 205 000 Gäste. Auch deshalb hat es auch die Industrie- und Handelskammer Chemnitz für den Schlussworkshop des Projektes Sächsisch-tschechische Besuche gewählt.**

Das Projekt Sächsisch-tschechische Begegnungen wurde am 3. September im voll besetzten Konferenzsaal des sächsischen Schlosses Augustusburg beendet. Teilnehmer des Workshops wurden durch Frau Jiřina Peřnerová, Direktorin der Kreiswirts-



schaftskammer Most und Laedpartner des Projektes, mit der bisherigen Umsetzung des Projektes bekannt gemacht. Projektpartner ist die IHK Chemnitz, die hier von Herrn Dietmar Richter und Frau Michaela Holá vertreten wurde. Diese bereiteten auch den Workshop auf sächsischer Seite vor. Danach folgten Präsentationen weiterer im Projekt mitwirkender Partner.

Das waren nicht nur touristische Vereine, Verbände und Agenturen, sondern auch Vertreten der Selbstverwaltungen von Wolkenstein und Augustusburg, die mit der Entwicklung des Tourismus viele Erfahrungen haben. Bei dem Workshop wurden auch erfolgreiche große und kleine Projekte im Rahmen des Tourismus vorgestellt. Über die Förderung informierte auf Wunsch der Organisatoren der Geschäftsführer der Euroregion Krušnohoří. Die Projektpartner und

zahlreiche Gäste vereinbarten eine weitere Zusammenarbeit und Vernetzung. Wieder hat sich gezeigt, dass die Vernetzung der touristischen Vereine und ihrer Aktivitäten durch den Tourismusverband Erzgebirge auch ein Vorbild für die tschechische Seite wäre.

Die Teilnehmer verständigten sich darauf, die touristischen Ziele und vielen Attraktionen öfter zu präsentieren, gemeinsam anzubieten und Bedingungen für mehrtätige Reisen zu schaffen, kombiniert in beiden Teilen der Euroregion.

Für Fachleute des Tourismus war die Exkursion im Schloss als Teil des Workshops sehr interessant und nutzbringend.

